Osnove prevodjenja 2

Ispitna pitanja

1. In Abgrenzung wozu muss die Translation als Objekt der Translationswissenschaft untersucht werden?
2. Was bedeutet Humantranslation?
3. Was bedeutet FAHQT?
4. Was versteht man unter Adaption bzw. Bearbeitung?
5. Welche Vollzugsarten der Translation unterscheiden wir?
6. Welches Hauptkriterium zur Gliederung ist für das Übersetzen vorrangig?
7. Welches Hauptkriterium zur Gliederung ist für das Dolmetschen vorrangig?
8. Welche Fokussierungen können bezüglich der Gegenstandsbestimmung der Translationswissenschaft unterschieden werden?
9. Definieren Sie Translation!
10. Definieren Sie Übersetzen!
11. Definieren Sie Dolmetschen!
12. Was sind Mischformen des Dolmetschens und Übersetzens?
13. Was ist eine Übersetzungstheorie?
14. Was ist ein Übersetzungsmodell?
15. Woraus besteht ein Dreischrittschema?
16. Woraus besteht ein Zweischrittschema?
17. Was beinhaltet die Lasswell-Formel der Kommunikation?
18. Auf welche Modelle der Translation hat die Lasswell-Formel der Kommunikation Einfluss genommen?
19. Was ist Grundlage des Stratifikationsmodells und wer hat es verfasst?
20. Was ist Grundlage des Zirkelschemas und wer hat es verfasst?
21. Was ist Grundlage des Rollenmodells und wer hat es verfasst?
22. Was ist Grundlage des Flussdiagramms und wer hat es verfasst?
23. Welche polarisierenden Eckpole gibt es in Bezug auf das generelle Problem der Übersetzbarkeit?
24. Warum wird behauptet, Übersetzen sei unmöglich?
25. Was beinhaltet in groben Zügen die Sapir-Whorf-Hypothese?
26. Was ist Nulläquivalenz (Definition)?
27. Welche Typen von Nulläquivalenz kennen Sie? Belegen Sie Ihre Ausführungen durch je ein Beispiel.
28. Welche Verfahren zur Überwindung von Nulläquivalenz sind möglich? Belegen Sie Ihre Ausführungen durch je ein Beispiel.
29. Welche Anforderungen ergeben sich an die sprachliche Gestaltung bei Überwindung von Nulläquivalenz?
30. Wo können die Grenzen der Übersetzbarkeit angesiedelt werden?
31. Was verstehen wir unter Übersetzbarkeit als Problem der Verstehbarkeit?
32. Was verstehen wir unter Übersetzbarkeit als Problem der Ausdrucksfähigkeit?
33. Welche Arten der Äquivalenz unterscheiden wir?
34. Was bedeutet Äquivalenz nach Koller (2004)?
35. Was sind die 5 Bezugsrahmen der Äquivalenz?
36. Was bedeutet Adäquatheit?
37. Definieren Sie Äquivalenz!
38. Welche Ursachen hat die relative Unbestimmbarkeit des Äquivalenzbegriffs?
39. Welche Typen von Bearbeitung unterscheiden wir?
40. Was verstehen wir unter Vergleichbarkeit?
41. Nennen Sie mindestens 5 Besonderheiten der deutschen Rechtssprache!
42. Warum ist es notwendig, den Begriff der Vergleichbarkeit einzuführen?